



## Bibliographie Pascale Elbaz

### Thèse de doctorat

---

ELBAZ, P., 2014. *Les idées et la terminologie esthétiques à travers le « Shugai » 書概 [Aperçu de calligraphie] de Liu Xizai 劉熙載 (1813-1881)*. Thèse de doctorat : Histoire, sociétés et civilisations. Paris : Inalco.

### Ouvrages

---

ELBAZ, P., à paraître. *De chair et d'os : la calligraphie chinoise sous la plume du lettré Liu Xizai 劉熙載 (1813-1881)*.

### Chapitres d'ouvrages

---

ELBAZ, P., à paraître en 2020. Ligne écrite, ligne peinte : écho et cohérence chez Pan Tianshou et Liu Haisu. In : LAUREILLARD, M., LI, S., (dir.), *Images écrites dans la Chine d'aujourd'hui*. Aix-Marseille : PUP.

ELBAZ, P., à paraître en 2020. Liu Xizai (1813-1881) et son "Aperçu de calligraphie" ou les présupposés philosophiques et moraux d'un traité esthétique de la fin du dix-neuvième siècle en Chine. In : LINCOT, E., *Arts, propagandes et résistances. Regards croisés Iran, Chine, Inde*. Eds ESKA.

ELBAZ, P., 2019. “让中华文化展现出永久魅力和时代风采 Que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque” : la terminologie de la culture dans le discours au XIXe Congrès du Parti Communiste Chinois. In : JULLION M.C., CLOUET L.M., CENNAMO I. (eds.). *Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction*. Milan : Edizioni universitarie di lettere economia diritto, p. 185-210.

Disponible sur : <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/qlcm-11-Institutions-medias>

ELBAZ, P., 2017. Bichu he shuxie : Liu Haisu zuopinzhong de xihua yingxiang 笔触与书写 : 刘海粟作品中的西画影响 Touche peinte et ligne écrite : influence de la peinture occidentale

dans les œuvres de Liu Haisu (Ningyue Li 李宁玥 (trad.)). In : *Yatai yishu* 亚太艺术, Nanjing : Nanjing daxue chubanshe.

ELBAZ, P., 2017. La place de l'os, *gu*, dans les traités de calligraphie chinoise. In : LI, X. (Ed.), *Calligraphie chinoise - théorie et application à l'enseignement*. Paris : You Feng.

ELBAZ, P., 2015. Le beau, le laid et l'inachevé : apport du "Précis de calligraphie" de Liu Xizai à une réflexion sur l'esthétique. In : *Revue Cirbilla*. Paris : L'Harmattan. (Arts, intercultures ou les mutations silencieuses de la Chine contemporaine, N°41).

### **Articles dans des revues à comité de lecture**

---

ELBAZ, P., 2016. Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues. *Les Langues Modernes (Approches pratiques de la traduction)*, n°2.

ELBAZ, P., 2013. L'apprentissage du chinois à travers le geste d'écriture. *Voix plurielles*, vol. 10, N°2.

Disponible sur : <https://journals.library.brocku.ca/index.php/voixplurielles/issue/view/54>

ELBAZ, P., 2010. Poésie, calligraphie, peinture : voies d'apprentissage du chinois. *Les Langues Modernes (Pratiques artistiques et pratiques langagières : quelle synergie ?)*, vol. 2.

### **Articles dans des revues sans comité de lecture**

---

ELBAZ, P., 2017. Comment traduire les termes d'origine physiologique dans les jugements d'appréciation de la calligraphie chinoise ? *Le bulletin du CRATIL*, N°15.

Disponible sur : [https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC\\_15.pdf](https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_15.pdf)

### **Communications orales à des congrès, colloques et séminaires**

---

ELBAZ, P., 2021 (29 mai). De la traduction collaborative à la performance : variations sur le Moi et l'Autre. *Carrefours culturels : littérature - traduction - didactique en littérature*, BFSU (Beijing Foreign Studies University).

ELBAZ, P., 2021 (21 mai). Le chinois, quelle langue étrange ! Ecrire, coder, traduire en chinois. *Séminaire Interculturel de l'UFR EILA*, Université de Paris.

ELBAZ, P., LACOUR, P., LEMAY, D., 2021 (12 mai). Atelier de formation à TraduXio. *Colloque Humanistica 2021*, Rennes.

ELBAZ, P., 2021 (14 avril). Traduction assistée par ordinateur et traduction automatique neuronale pour la combinaison chinois-français. *Séminaire de l'institut de France*, Paris.

ELBAZ, P., JUN, M., 2021 (15 février). Termes et segments autour de la culture dans le discours politique chinois. *Séminaire du CLILLAC*, Université de Paris.

ELBAZ, P., 2020. Translation and algorithms: are translation softwares better translators? The case of Chinese to French translation. *Language learning in the digital age*, Institut français,

Goethe Institute, Ambassade de France.

ELBAZ, P., 2020. Inter-activité, co-construction : quand l'outil numérique dé-hiérarchise le rapport entre enseignant.es et étudiant.es en langue. Séminaire international en ligne : *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*. PLIDAM, Inalco.

ELBAZ, P., 2020. The YourTerm project on culture: An European collaboration (e-conference). With the participation of Rodolfo Maslias (TermCoord, EP), Elpida Loupaki (Thessaloniki), Crina Herteg (Alba Iulia), Daniel Miguelanez (UAH), Beate Früh (Anhalt University of Applied Sciences), Eva Gozlan (ISIT, TermCoord). TEAMS, ISIT.

ELBAZ, P., GARBUTT, C., 2019. Comment accroître les compétences linguistiques et culturelles du traducteur trilingue ? Colloque International : *Former des traducteurs et des interprètes: des prérequis au marché du travail*, Inalco, équipe PLIDAM (EA 4514).

ELBAZ, P., 2018. La ligne dans les premiers écrits de Liu Haisu 劉海粟 (1896-1994) : concept, terme, image, *CEEI / THALIM* - Paris.

ELBAZ, P., 2018. XIX<sup>e</sup> Congrès du PCC - « Que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque » : la terminologie autour de la « culture » dans le discours de Xi Jinping. Journée d'études : *Traduire les discours institutionnels et médiatiques*, ISIT et Università degli studi di Milano.

ELBAZ, P., 2017. 线 : 中国千年传统概念, 抑或二十年代的新词创造 [La ligne : concept chinois millénaire ou néologisme des années 20 ?], Université de Nanjing, Département des langues étrangères.

ELBAZ, P., 2017. La naissance du terme de ligne (xian 線 / 线) dans l'œuvre critique du peintre Liu Haisu 劉海粟 (1896-1994). *NEOLEX, La néologie lexicale à travers les âges*, Lyon 3.

Disponible sur : <https://webtv.univ-lyon3.fr/channels/NEOLEX/?server=1>

ELBAZ, P., 2016. Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues - *GSIT, HUFES*, Seoul.

ELBAZ, P., 2015. La représentation de la figure et du corps humain en Chine à l'arrivée des Jésuites. Journée consacrée au dialogue interculturel France-Chine au travers de la présence des Jésuites en Chine, Ecole des Chartres et IESA.

ELBAZ, P., 2014. Autour de l'art du lettré. Echanges sur la calligraphie de Chine et du Japon, Inalco (Département de langues et civilisations chinoises et japonaises)/Gakugei daigaku.

ELBAZ, P., 2012. Comment traduire les termes d'origine physiologique dans les jugements d'appréciation de la calligraphie chinoise ? XIX<sup>e</sup> congrès de l'EACS, Paris.

ELBAZ, P., 2012. La place de l'os (gu) dans les traités de calligraphie chinoise - Calligraphie chinoise - théorie et application à l'enseignement, Paris VII : AREC.

ELBAZ, P., 2012. Ligne écrite, ligne peinte : écho et cohérence chez Pan Tianshou et Liu Haisu - Journée d'étude interdisciplinaire : *Passages entre écritures et images dans le monde chinois moderne*, IAO, CRCAO, CEEI (Université Paris-Diderot), Paris.

ELBAZ, P., 2012. La calligraphie chinoise dans le processus de construction nationale 1850-1950 ». Conférence donnée dans le cadre des séminaires de l'équipe ASIÉS, Inalco.

ELBAZ, P., 2011. La calligraphie chinoise, 1920-1960, dans le cadre de l'exposition Artistes chinois à Paris 1920-1958 : de Lin Fengmian à Zao Wou-ki, Paris : Musée Cernuschi.

ELBAZ, P., 2011. Art, interculturel et apprentissage des langues et des cultures, CIRHILL (Centre Interdisciplinaire de Recherche en Histoire, Langues et Littératures) -LALIC (Langues, langages et interactions culturelles), Angers.

## **Rencontres avec le public**

---

ELBAZ, P., 2020. Animation d'une table ronde sur la traduction journalistique autour du Monde Diplomatique avec Martine Bulard, rédactrice en Chine adjointe, Valia Kaimaki (édition en grec), Shervin Ahmadi (édition en persan). ISIT.

ELBAZ, P., 2019. Co-animation d'un atelier de traduction littéraire avec Julia Azaretto. ISIT.

ELBAZ, P., 2018. Co-animation d'un atelier de traduction littéraire avec Valérie Le Plouhinec. ISIT.

ELBAZ, P., 2018. Animation d'une table ronde sur la réception de la littérature traduite avec Gao Fang (Traductrice français-chinois), Isabelle Rabut (Traductrice chinois-français, directrice de la série « Lettres chinoises » chez Actes Sud) et Liu Jia, éditrice aux Éditions Horizon orientale. ISIT.

ELBAZ, P., 2017. Animation d'une table ronde sur la traduction de la littérature chinoise avec Mei Mercier (Le monde futur de Wang Xiaobo) et François Dubois (Notre histoire de Rao Pingru). *Festival VOVF La parole aux traducteurs*.

ELBAZ, P., 2016. Présentation de l'ouvrage *Ombres de Chine, douze poètes de la dynastie Tang* d'André Markowicz. *Printemps des poètes*.

ELBAZ, P., 2015. Animation d'une table ronde sur la traduction du chinois classique et du chinois moderne avec Stéphane Feuillas (Traducteur de prose et de poésie classiques pour les Belles Lettres) et Brigitte Guilbaud (Traductrice d'auteurs contemporains). *Festival VOVF La parole aux traducteurs*.

## **Responsabilités administratives de la recherche**

---

ELBAZ, P., 2019-2020. Responsable du séminaire interdisciplinaire de l'ISIT sur l'épistémologie de l'interculturel.

ELBAZ, P., 2019-2020. Responsable académique et scientifique de l'École d'Été France Excellence (EEFE) en partenariat avec Sarah Bordes, responsable académique (ISIT), Campus France et L'Ambassade de France en Chine.

ELBAZ, P., 2016. Membre du conseil scientifique du congrès « *Mondes connectés et réalités culturelles : quelle place pour l'humain ?* », ISIT. Choix des intervenants, élaboration du programme.

ELBAZ, P., 2014. Conseil scientifique du congrès « *Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique* », Université Catholique de l'Ouest, pôle scientifique d'Angers. Choix des intervenants, évaluation des propositions d'intervention.

## **Direction de travaux de recherche**

---

### **2020**

« Exprimer le genre : les mots vecteurs d'inclusion? », Sarah-Aleya Bathoo, Noémie Lefèvre, Augustina Cardon et Sophie Magne.

« Les néologismes de la narration dans le langage critique des cinéphiles », Emeline Vandembulcke et Lauriane Paolopoli.

« Gastronomies française et italienne : emprunts et transferts culturels », Eva Gozlan, Lucia Di Leonardo, Marie Troisi et Irène Zanardi.

« Jeux vidéo en ligne : l'apprentissage d'une nouvelle langue », Lucie Secondat de Montesquieu, Marie Traissac, Julie Guillaume et Charlotte Liétard.

### **2019**

« Féminisme et néologismes », Pauline Lamotte, Garance Ode et Anthony Vallez.  
Disponible sur : <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02457665>

« La gestation pour autrui. Analyse terminologique et juridique comparée », Greta Spanò (en co-direction avec Agata de Laforcade).

« L'appréhension juridique et terminologique du terme terrorisme en droit comparé (français et libanais) », Nada Fares Spanò (en co-direction avec Agata de Laforcade).

« Les néologismes de l'intelligence artificielle », Guillaume Romero et Madly Pulval-Daddy.

### **2018**

« Terminologie du thé et perceptions culturelles », Montserrat Cornejo Vargas, Delphine Hoang, Aurélie Le Grand et Alexane Leprince.

« Commercialisation du vin de qualité et marqueurs culturels », Chamboncel Mona, Joseph Julia, Savin Aude, Verrot Amélie, Zhang Xiang  
Disponible sur : <https://termcoord.eu/theses-papers/>

« Gomorra: approche terminologique interculturelle de la criminalité organisée italienne », Silvia Luparello, Ilaria Menchini, Michelangelo Pampini, Caterina Vicinanza.

« Argomuche et cinoche : l'argot dans le cinéma français, britannique et coréen », Majlis de Beauregard, Alice Béharelle, Seunghoon Lee, Marianne Oger.

## **2017**

« France – Chine : les verbes d'action en cuisine dans un contexte de transmission interculturelle », Camille Barbier Saint Hilaire, Claire Corneloup, Alice Kouri, Xin Xie.

« L'évaluation en traduction : quelle terminologie pour quelle vision de l'erreur ? », Amandine Alamichel, Elisa Shriqui.

« Etude terminologique comparée de la propriété intellectuelle en France, aux Etats-Unis et en Chine », Caroline Gauffre, Noëlie Nicolas, Hong Zhu.

« Classique – cancan – tango : une étude de l'appropriation des termes de la danse », Cloé Créta, Céline Nguyen, Christine Terry.

« L'olfaction en marketing : terminologie et prisme culturel », Flore Collet, Camille Cuvillier, Claire Ferrant, Brice Gueret.